

Paola Fossa

CURRICULUM VITAE

ISTRUZIONE

Université de Haute-Alsace (Mulhouse, Francia) Università degli Studi di Genova (Italia) DOTTORATO IN LETTERATURE E CULTURE CLASSICHE E MODERNE / DOCTORAT EN LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES: ITALIEN (DOTTORATO IN COTUTELA) Direttore: Tania Collani Co-direttore: Andrea Aveto Titolo: «La réception d'André Gide dans la presse italienne (1895-1947)» Luogo e data della discussione: Mulhouse, 25 maggio 2021	2015-2021
Alma Mater Studiorum Università di Bologna (Italia) Université de Haute-Alsace (Mulhouse, Francia) LAUREA MAGISTRALE IN FILOGIA MODERNA - ITALIANISTICA, CULTURE LETTERARIE EUROPEE E SCIENZE LINGUISTICHE - CURRICULUM CULTURE LETTERARIE EUROPEE / MASTER CLE CULTURES LITTÉRAIRES EUROPÉENNES - ERASMUS MUNDUS (DOPPIO DIPLOMA) Direttore: Anna Paola Soncini Co-direttore: Peter Schnyder Titolo: «André Gide et la revue <i>La Voce</i> (1908 - 1916)» Luogo e data della discussione: Salonicco (Grecia), 23 giugno 2015, voto 110 e lode / Très bien	2013-2015
Università degli Studi di Genova (Italia) LAUREA TRIENNALE IN LETTERE MODERNE Direttore: Franco Contorbis Co-direttore: Andrea Aveto Titolo: « Italo Calvino e l'Oulipo » Luogo e data della discussione: Genova, 14 febbraio 2013, voto 110 e lode	2009-2013

ALTRI TITOLI E FORMAZIONI

Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca (Italia) CONCORSO ORDINARIO PERSONALE DOCENTE SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO DI CUI AL D.D. 499 DEL 21 APRILE 2020	2022
Conseil National des Universités - CNU (Francia) QUALIFICA ALLE FUNZIONI DI MAÎTRE DE CONFÉRENCE (PROFESSORE ASSOCIATO), SEZIONE 14 (QUALIFICATION AUX FONCTIONS DE MAITRE DE CONFÉRENCE, SECTION 14- ÉTUDES ROMANES)	2021
Università per Stranieri di Perugia (Italia), Centro per la valutazione e le certificazioni linguistiche ABILITAZIONE COME ESAMINATORE CELI	2021
Associazione Pratika e Fondazione per la scuola di Compagnia di San Paolo FORMAZIONE "CONDIVIDERE PAROLE, COSTRUIRE STORIE" SULLA LETTURA AD ALTA VOCE, L'AUTOBIOGRAFIA RAGIONATA E L'ORIENTAMENTO NARRATIVO	2023-in corso

ALTRE MOBILITÀ, PREMI E BORSE DI STUDIO

Sostegno alla ricerca della Fondation Catherine Gide	2015
Université de Haute-Alsace (Mulhouse, Francia) Prix Erasmus Mundus (Littératures européennes - Italien)	2014
Université Paris VIII - Saint-Denis (Parigi, Francia) Scambio Erasmus	sett. 2010 - genn. 2011

ESPERIENZA PROFESSIONALE D'INSEGNAMENTO

MIM - Ministero dell'istruzione e del merito C.P.I.A. Levante-Tigullio - Sede di Genova - Via Montezovetto 7 INSEGNANTE DI ITALIANO E GEOSTORIA NEI PERCORSI DI PRIMO LIVELLO	2022-in corso
Université de Haute-Alsace (Mulhouse, Francia) - Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines INSEGNANTE A CONTRATTO (<i>ENSEIGNANTE CONTRACTUELLE</i>) Corsi : TD Interprétation de liaison (M1 et M2 TST, M1 et M2 MIC-AI, L3 LEA), TD Négociation des affaires (M1-M2 MICAI, L3 LEA), TD Communication entreprise (M1-M2 MICAI), CM Actualité italienne (M1-M2 MICAI), CM Civilisation italienne (L3 LEA), TD Articles, Rédaction, Synthèse (L3 LEA), TD Initiation à la traduction en italien (L1 LEA), TD Thème italien (L1 LEA), CM Histoire et géographie italienne/Civilisation italienne (L3 CLE), TD Italien Oral (L1 et L2 LEA), Cours de langue italienne C1-C2 (LANSAD), TD Pratique orale en italien (ENSCMu)	2021-2022
Université de Haute-Alsace (Mulhouse, Francia) - Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines INSEGNANTE SUPPLANTE (VACATAIRE) Corsi : TD Interprétation de liaison (L3 LEA, M1 et M2 TST, M1 et M2 MIC-AI), TD Initiation à la traduction en italien (L1 LEA), TD Actualité politique (M1 MIC-AI), TD de langue italienne A1, A2, C1-C2 (LANSAD), TD Négociation des affaires en italien (M1 et M2 MIC-AI), TD Histoire de la littérature italienne et italophone (L3 CLE), TD Italien écrit (L1 LEA), TD Italien oral (L1 LEA et L2 LEA), TD Thème (L2 LEA), TD Interprétation consécutive (L3 LEA et M1), CM Littérature moderne (L3 Lettres).	2018-2021 e 2015-2016
Université de Haute-Alsace (Mulhouse, Francia) - Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines LETTRICE D'ITALIANO Corsi : TD Italien écrit (L1 LEA), TD Italien oral (L1 LEA et L2 LEA), TD Thème (L2 LEA), Cours de langue italienne A1, A2 et B2 (LANSAD), TD Histoire de la langue italienne (L3 LLCE), CM Grammaire (L2 LEA), TD Langue Commerciale (L2 LEA).	2016-2018
Association «Dante Alighieri» (Mulhouse, Francia) INSEGNANTE D'ITALIANO Corsi di italiano, tutti i livelli. Animazione del gruppo di lettura Café Littéraire.	2019-2022 e 2013-2014

RICERCA - PUBBLICAZIONI

• <i>SentireSapere. La poesia nella Svizzera italiana: dialoghi e letture</i>, a cura di Tania Collani, Paola Fossa et Eleonora Norcini, Florence, Società Editrice Fiorentina, 2023. • André Gide, <i>Il futuro dell'Europa e altri scritti</i>, traduzione ed edizione di Paola Codazzi, Tania Collani, Martina Della Casa, Paola Fossa, Macerata, Quodlibet, 2023. • Louis Brauquier, <i>Approdi. Vivremo fino al mattino</i>, traduzione e introduzione di Simone Biundo e Paola Fossa, Milano, Festamobile, 2020.	EDIZIONI, CURATELE, TRADUZIONI
• [con Tania Collani e Eleonora Norcini] « La figlia prodiga / L'enfant prodigue. "Ritorni" di André Gide in Alice Ceresa », <i>altrelettere</i>, vol. 13, 2024, pp. 95-115. • «Postille all'<i>altrove</i>. Note a margine alla letteratura francese nella biblioteca biamontiana» in <i>Francesco Biamonti. Le carte, le voci, gli incontri</i>, a cura di Matteo Grassano e Claudio Panella, Genova, Il Canneto, 2023. • «Une "vision d'ensemble": éléments du paysage et sens chez Fabio Pusterla» in <i>Natura, sensi, sentimenti. Prospettive critiche sulla poesia italiana del XX e del XXI secolo</i>, a cura di Flaviano Pisanelli, Firenze, Franco Cesati Editore, 2023. • «Una "parentesi d'offerta": elementi di una geografia poetica», intervista con Laura Accerboni, con Stefano Bragato, in <i>SentireSapere. La poesia nella Svizzera italiana: dialoghi e letture</i>, a cura di Tania Collani, Paola Fossa et Eleonora Norcini, Firenze, Società Editrice Fiorentina, 2023. • «(In)traduisibles : la traductologie française récente face aux figements linguistiques et aux jeux de mots» in <i>Między Oryginałem a Przekładem</i>, n° 3(61), 2023, p. 91-109, https://doi.org/10.12797/MOaP.29.2023.61.05 • «"La barbarie revient dans le monde". Autour d'une photo de Gide lisant <i>La Stampa</i>» in <i>Bulletin des amis d'André Gide</i>, LVI, 217/218, primavera 2023, p. 115-121. • «<i>Les Nourritures terrestres</i> en scène. <i>Je te parlerai de tout / Ti parlerò di tutto</i>» in <i>André Gide aujourd'hui</i>, a cura di Paola Codazzi e Martina Della Casa, Mulhouse, Médiapop, 2023. • «Mort (et résurrection) d'André Gide dans la presse italienne (1951-1952) » in <i>André Gide et ses critiques (1951-1969)</i>, a cura di Paola Codazzi [in pubblicazione nel 2024]. • «Pablo Michellod. "Ma deuxième idée fut de me croire slameur". Les multiples visages d'un "art fédérateur"» in <i>Rythmes, voix et mouvances poétiques en Suisse romande</i>, a cura di Tania Collani, Paola Codazzi e Caroline Werlé, Paris, Orizons, 2021, p. 181-206. • «La réception des premières œuvres dramatiques de Gide en Italie : le regard des revues», in <i>André Gide et le théâtre. Un parcours à retracer</i>, a cura di Vincenzo Mazza, Paris, Classiques Garnier, 2021, p. 367-379. • «Il rumore della neve. Tra il silenzio e la ricerca della comprensione umana», intervista con Fabio Pusterla, in <i>Prospettive incrociate. La poesia nella Svizzera italiana: dialoghi e letture</i>, a cura di Martina Della Casa e Clémence Bauer, Firenze, Società Editrice Fiorentina, 2019, p. 131-169. • «Entre Paris et le désert: l'Italie et les italiens dans la correspondance d'André Gide (1894-1915). Suivi de deux lettres inédites d'André Gide», in <i>Épistolaire</i>, revue de l'Association Interdisciplinaire de Recherche sur l'Épistolaire (A.I.R.E.), n° 45, a cura di Paola Codazzi, 2019, p. 139-158.	ARTICOLI SCIENTIFICI

• «Gide et la revue <i>La Voce</i> (1908-1916). Histoire d'un rapport européen» in <i>André Gide, l'Européen</i>, a cura di Martina Della Casa, Paris, Classiques Garnier, «Bibliothèque gidienne», 2019, p. 295-307. • «Interventions croisées dans les revues italiennes du début du XX^e siècle. Remy de Gourmont, André Gide, Giovanni Papini», in <i>Intervention(s). Journées Doctorales Humanités 2018</i>, a cura di Inkar Kuramayeva e Régine Battiston, <i>Dialogues Mulhousiens</i>, n° 2, décembre 2018, p. 137-147, https://dialogues.hypotheses.org/interventions • «La réception d'André Gide en Italie au début du siècle - Prolongements de <i>Bibliographie de Gide en Italie</i> d'Antoine Fongaro», in <i>Horizons de recherche - Research horizons III</i>, a cura di Anna Paola Soncini Fratta, Bologna, I libri di Emil, « mots C.L.E », 2017.	
• «<i>Un monde de lettres. Les auteurs de la première NRF au miroir de leurs correspondances</i> (Robert Kopp et Peter Schnyder éd., Paris, Gallimard, 2021)», in <i>Bulletin des amis d'André Gide</i>, n° 211-212, automne 2021, p. 163-170. • «Ryo Morii, <i>André Gide, une œuvre à l'épreuve de l'économie</i> (Paris, Classiques Garnier, «Bibliothèque gidienne», 2017)» in <i>Bulletin des amis d'André Gide</i>, n° 203-204, automne 2019, p. 152-154. • «<i>Attraversare le parole. La poesia nella Svizzera italiana: dialoghi e letture</i> (a cura di Tania Collani e Martina Della Casa, Florence, Società Editrice Fiorentina, 2017, p. XX-156)» in <i>Promenades suisses. Langues, littératures et cultures</i>, diretta da Clémence Bauer, <i>Dialogues Mulhousiens</i>, n° 1, décembre 2018, p. 89-91, https://dialogues.hypotheses.org/promenades-suisse-langues-litteratures-et-cultures-2018. • «Anne-Sophie Angelo, <i>Le Sens des personnages chez André Gide</i> (Paris, Classiques Garnier, «Bibliothèque gidienne», 2015)», in <i>RILUNE - Revue des littératures européennes</i>, n° 10, «Mars et les muses», a cura di P. Codazzi, V. Maini, J. Palmieri, M. Shakhrai, 2016, p. 230-232, http://www.rilune.org/images/Numerodieci/4_5_FOSSA_definitivo.pdf • «Orlando Innamorato», resoconto della conferenza di Roberto Galbiati su <i>Orlando Innamorato</i> di Matteo Maria Boiardo, Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines, Université de Haute-Alsace, Mulhouse, marzo 2014, http://dialogues.hypotheses.org/163.	RECENSIONI

RICERCA - PARTECIPAZIONE A CONVEGNI E GIORNATE DI STUDIO, ANIMAZIONE SCIENTIFICA

• « Traducteurs italiens d'André Gide : trajectoires de réception » Convegno internazionale e pluridisciplinaire « Échos d'André Gide. Éditions, traductions, réception » (Université de Haute-Alsace, Mulhouse, 23-24 maggio 2024) • «(in)traduisibles : la traductologie française récente face aux figements linguistiques et aux jeux de mots» Convegno internazionale «La traductologie en langue française : un tour d'horizon», XXV^e Rencontre du Réseau thématique «La traduction comme moyen de communication interculturelle» : Université de Lille, Université Jagellonne de Cracovie, Université de Wrocław, Université de Haute-Alsace. (Université Jagellonne, Cracovie, 28-29 octobre 2022).	INTERVENTI A CONVEGNI E GIORNATE DI STUDIO
---	---

• «Une “vision d’ensemble” : sens et éléments du paysage chez Fabio Pusterla» Convegno internazionale «Nature, sens et sentiments dans la poésie italienne contemporaine (XXe-XXIe siècle). Nouvelles perspectives poétiques et esthétiques», Université Paul Valéry, (Montpellier, 5-6 octobre 2022). • «Postille all’<i>altrove</i>. Note a margine alla letteratura francese nella biblioteca biamontiana» Convegno internazionale «Francesco Biamonti. Le carte, le voci, gli incontri», Università degli Studi di Genova (San Biagio della Cima - Ventimiglia, 22-23 ottobre 2021). • «Entre Paris et le désert : l’Italie dans la correspondance de Gide, la correspondance de Gide avec les Italiens (1894-1915)» Convegno internazionale «André Gide dans ses lettres», coordination de Paola Codazzi, co-organisé par la Fondation Catherine Gide, l’association Epistolaire.org, la bibliothèque littéraire Jacques Doucet, la bibliothèque Sainte-Barbe et la bibliothèque Sainte-Geneviève (Paris, 14-16 mars 2019). • «Interventions croisées dans les revues italiennes du début du XX^e siècle. Remy de Gourmont, André Gide, Giovanni Papini» Journées Doctorales «Intervention(s)» de l’Université de Haute-Alsace (Mulhouse, 31 mai-1^{er} juin 2018). • «André Gide dans la revue <i>Il Marzocco</i>» Journées Alumni CLE (Bologne, 4 juillet 2017). • «La réception des premières œuvres dramatiques de Gide en Italie aux débuts du XX^e siècle: le regard des revues» Convegno interdisciplinare «André Gide et le théâtre, un parcours à retracer», coordination de Vincenzo Mazza (Paris, 7-9 décembre 2017). • «La réception d’André Gide en Italie au début du siècle - Prolongements de <i>Bibliographie de Gide en Italie</i> d’Antoine Fongaro» Journées Alumni CLE (Mulhouse, 29 juin 2016). • «Gide et la revue <i>La Voce</i> (1908-1916). Histoire d’un rapport européen», Convegno internazionale «André Gide l’europpéen», coordination de Martina Della Casa, (Mulhouse, 16-18 mars 2016).	
• Intervista con Laura Accerboni, « Habitat(s). Journée de la poésie en Suisse dans toutes ses langues », FLSH e Bibliothèque municipale de Mulhouse, 3 octobre 2024. Co-organizzazione della giornata, con Tania Collani e Martina Della Casa. • Intervista con Ariane Von Graffenried, «Journée de la poésie suisse dans toutes ses langues», FLSH e Bibliothèque municipale de Mulhouse, 27 septembre 2023. Co-organizzazione della giornata, con Tania Collani e Eleonora Norcini. • Ideazione, organizzazione e moderazione, con Tania Collani, del Seminario « PenséeLivres », con Andrea Cati, Virginie Kubler-Sutter, Philippe Schwyer, Mauro e Chiara Valsangiacomo, per il ciclo H.E.A.D. - Humanities and Enterprises Annual Dialogue, Université de Haute-Alsace, Mulhouse, 6-7 luglio 2023.	ANIMAZIONE SCIENTIFICA, DIVULGAZIONE, ORGANIZZAZIONE DI MANIFESTAZIONI SCIENTIFICHE

• Intervista con Marko Miladinović per il Ciclo Conférences Helvétiques organizzato dall'équipe di Studi Elvetici dell'Université de Haute-Alsace; Bibliothèque municipale de Mulhouse, 19 octobre 2022. • Intervista con Laura Accerboni, « Présences et permanences. Troisième Journée de la Poésie en Suisse italienne », FLSH, Mulhouse, 24 mars 2022. Co-organizzazione della giornata, con Tania Collani et Eleonora Norcini. • Intervista con Pablo Michellod per il Ciclo Conférences Helvétiques organizzato dall'équipe di Studi Elvetici dell'Université de Haute-Alsace; Bibliothèque municipale de Mulhouse, 20 octobre 2021. • Presentazione e introduzione della performance «Ricomposizioni liriche / Récompositions lyriques », testi di Petrarca e Boccaccio, musiche di Franz Liszt e Ottorino Respighi, con Chiara Saccone (piano) et Valentina Saccone (voce), per la XIX^e Settimana della Lingua italiana nel mondo; Université de Haute-Alsace, 23 octobre 2019 e Istituto italiano di cultura di Strasburgo, 24 ottobre 2019. • Concezione e organizzazione della <i>mise en voix</i> bilingue «Ti parlerò di tutto / Je te parlerai de tout», tratta da <i>Les Nourritures terrestres</i> di André Gide, con Sara Sorrentino e Delfina Parodi, per il ciclo «Gide Remix», Chapelle St. Jean, Mulhouse, 24 maggio 2019. • Intervista con Guido Catalano, «Plurilinguismes poétiques. Deuxième Journée de la poésie en Suisse italienne» e XVIII^e Settimana della Lingua italiana nel mondo; Bibliothèque municipale de Mulhouse, 17 octobre 2018. • Animazione, con Paola Codazzi, della presentazione e proiezione del film <i>Après le livre. Une enquête sur André Gide</i> di Ambre Fuentes (Fondation Catherine Gide), Journées Doctorales des Humanités, Université de Haute-Alsace, 1 giugno 2017. • Collaborazione, con Clémence Bauer e Fulvia Balestrieri, all'edizione di <i>Horizons de recherche - Research horizons III</i>, Anna Paola Soncini Fratta (éd.), Bologna, I libri di Emil, «Mots C.L.E.», 2017. • 2016: Organizzazione, con Tania Collani e Clémence Bauer, del seminario «Imaginer, raconter, (se) réaliser», per il ciclo H.E.A.D. - Humanities and Entreprises Annual Dialogue, 27-28 giugno 2016, Université de Haute-Alsace, Mulhouse. • 2015-2016: Assistente all'organizzazione del Convegno internazionale «André Gide l'Européen» (Mulhouse, 16-18 marzo 2016), ILLE, Université de Haute-Alsace. • Contributi per il sito della Fondation Catherine Gide sull'attualità gidianiana.	
• Dal 2023: Membro del collettivo ,poet.- Rassegna di poesia contemporanea (Genova) • Dal 2021: Membro dell'Institut de recherche en Langues et Littératures Européennes (ILLE, UR 4363) dell'Université de Haute-Alsace. • 2018-2021: Membro del gruppo di ricerca «Gide Remix» all'interno dell'ILLE (fino a fine attività).	COMITATI, RIVISTE E GRUPPI DI RICERCA

- Dal 2016: Membro del comitato di redazione della rivista <i>Dialogues Mulhousiens</i>, http://dialogues.hypotheses.org/ - Dal 2015: Membro del comitato di redazione della rivista <i>RILUNE - Revue des Littératures Européennes</i>, http://www.rilune.org/	
--	--

AMMINISTRAZIONE

CPIA LEVANTE TIGULLIO (GENOVA) FUNZIONE STRUMENTALE INCLUSIONE, VALORIZZAZIONE E BENESSERE DEGLI STUDENTI	2024-IN CORSO
UNIVERSITÉ DE HAUTE-ALSACE (Mulhouse, Francia) MASTER ERASMUS MUNDUS CLE CULTURE LETTERARIE EUROPEE ASSISTENTE ALLA GESTIONE	2021-2024
UNIVERSITÉ DE HAUTE-ALSACE (Mulhouse, Francia) UFFICIO RELAZIONI INTERNAZIONALI ASSISTENTE ERASMUS	2019

ALTRE COMPETENZE

Italiano - madrelingua Francese - Esperto (C2) Inglese - Base (A2/B1)	LINGUE
Utente intermedio dei principali software di scrittura e creazione grafica. CPIA Levante Tigullio (Genova) - Tutor nei corsi di Azione di potenziamento delle competenze STEM e multilinguistiche (DM n° 65/2023) - a.s. 2023-2024 CPIA Levante Tigullio (Genova) - Membro del Team digitale - a.s. 2023-2024 CPIA Levante Tigullio (Genova) Formazione “Apps Google workspace: strumenti di lavoro per un'azione più efficace” a.s. 2023-2024 CPIA Levante Tigullio (Genova) Formazione “Registro elettronico sogi: funzioni principali e di uso frequente” a.s. 2023-2024	COMPETENZE INFORMATICHE